

**ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА I СТУПЕНИ  
ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
В ШКОЛАХ С БЕЛОРУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

*В статье раскрывается содержание работы по изучению русского языка в школах с белорусским языком преподавания, демонстрируются интерференционные ошибки в речи младших школьников, выявленные в ходе психолингвистического эксперимента.*

*Ключевые слова: начальная школа; двуязычие; интерференция; ошибка; речь; психолингвистический эксперимент.*

Русский и белорусский языки в Республике Беларусь применяются широко в разных сферах жизни, в том числе и в образовании. Знание различий между близкородственными языками, учет многочисленных фактов нарушения языковых норм

способствуют лучшему усвоению обоих языков и возможности избежать интерференционных ошибок в ситуации двуязычия. Двуязычие – это владение двумя языками в ситуации, когда оба они часто используются в коммуникации. Двуязычие в Беларуси близкородственное. Это обусловлено едиными генетическими корнями и большим сходством на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, словообразовательном, орфографическом. Именно преобладание сходства, а не различий в русском и белорусском языках, с одной стороны, облегчает овладение ими (особенно на уровне понимания речи), с другой – создает значительные проблемы.

Начальная школа – это основное звено в общей системе подготовки учащихся. Здесь закладываются азы языковых знаний, формируются умения и навыки, призванные обеспечить необходимый уровень речевой подготовки учеников для успешного обучения их в средней школе. Как отмечено в действующей учебной программе [1, с. 75], задача формирования у детей правильной, чистой, богатой белорусской и русской речи (как устной, так и письменной) всегда была и остается приоритетной. Языковая ситуация, сложившаяся в республике, такова, что во многих семьях школьники, если они активно не пользуются русским языком, удовлетворительно понимают русские тексты (например, в телевизионных передачах на российских каналах, транслируемых наряду с республиканским вещанием), однако допускают много интерференционных ошибок, речь детей засорена местными диалектами.

Актуальность заявленной темы обусловлена, во-первых, низким уровнем речевой культуры школьников, проявляющимся в нарушении русских норм; во-вторых, недостаточным использованием всех ресурсов в совершенствовании методики обучения русскому языку в школах с белорусским языком преподавания. Несмотря на то, что современные учебники, учебные пособия создавались и создаются с учетом существующего в республике белорусско-русского двуязычия, в практике школьного преподавания недостаточно внимания уделяется проблемам интерференции языков. В последние годы мы занимались поиском эффективных методик в данной области. Результаты исследования докладывались и обсуждались на научно-практических конференциях (в том числе: [2]).

Положительным моментом в этом вопросе является тот факт, что в школах Республики Беларусь преподаются два курса русского

языка: один в учреждениях общего среднего образования с русским языком обучения, другой – в учреждениях общего среднего образования с белорусским языком обучения. В этих курсах много общего: объем изучаемого материала; цели обучения; методы и принципы обучения, хотя имеются и существенные отличия, выраженные в построении учебных курсов; характере используемого языкового материала; методике обучения. В школах с белорусским языком преподавания в содержание обучения дополнительно включены такие разделы, как «Устный курс русского языка» (I класс), «Вводный курс русского языка» (II класс).

Устный курс представляет собой предварительный этап в системе обучения русскому языку учащихся школ с белорусским языком обучения. Этот курс выполняет в основном адаптационную роль и направлен на формирование элементарной русской речи. В учебнике для I класса предусматриваются следующие виды работ: восприятие текста на слух, осмысление содержания (читает учитель); ответы на вопросы по содержанию (максимально простые); воспроизведение небольших фрагментов русской речи в виде потешек, скороговорок, стихотворений; усвоение лексики, накопление словаря; построение элементарных предложений с опорой на картинку, текст.

Вводный курс является интегрированным, совмещающим в себе задачи обучения чтению и письму. Он целиком строится на специально отобранном фонетическом материале и направлен на формирование навыков русского литературного произношения. После этого курса начинается систематическая работа по изучению русской фонетики, грамматики, орфографии, состава слова, предложения, графики с опорой на знания и умения детей по белорусскому языку. Проводится работа по развитию речи, и продолжается работа над специфическими русскими языковыми явлениями.

Белорусскоязычные дети, овладевающие русским языком, на первых порах допускают в речи на русском языке интерференционные ошибки. Чтобы проследить подобные отрицательные переносы, которые приводят к нарушению языковых норм, нами был проведен психолингвистический эксперимент, который ставил цели: 1) изучить уровень знаний учащихся по русскому языку в 4 классе школы с белорусским языком преподавания; 2) произвести классификацию ошибок, допущенных младшими школьниками; объяснить причины их возникновения;

3) проследить, закрепляются ли младшими школьниками на письме закономерные графические, морфологические, словообразовательные и другие регулярные различия лексем; 4) проследить особенности восприятия младшими школьниками содержательной стороны разнокорневой лексики, выявить уровень восприятия данных лексем учащимися в зависимости от степени частотности этих единиц в речи.

Для выявления уровня знаний учащихся по русскому языку детям был предложен текст для перевода с белорусского языка на русский: *Як прыгож вясенні лес! Цянуцца ўверх ласкавыя зялёныя травінкі. Сярод іх свецяцца, быццам зоркі, блакітныя і белыя пралескі. Дзе-нідзе ўжо возыцца жукі. Будуецца новы мурашнік. Стары разбурылі зимою дзікі. Мурашкі працуюць дружна, старанна. Ёх дом расце і прыгажэе. А ўверсе так слаўна спявае дрозд.* На наш взгляд, именно перевод наглядно имитирует процесс двуязычной коммуникации: сначала школьники декодируют текст на белорусском языке, затем кодируют его на русском. Такая работа дает возможность получить представление о том, как учащиеся владеют устной речью, какие интерференционные ошибки допускают и какой степенью устойчивости в их речи данные ошибки обладают.

Слова, которые правильно перевели свыше 50% учащихся: прыгож – красив (100%); сярод – среди (90%); спявае – поёт (90%); прыгажэе – хорошеет (89%); ласкавыя – нежные (80%); зоркі – звёзды (80%). Слова, которые правильно перевели менее 50% учащихся: мурашнік – муравейник (45%); будуецца – строится (45%); блакітныя – голубые (35%); дзе-нідзе – кое-где (21%); старанна – усердно (15%); быццам – будто (14%), дзікі – дикий кабан.

На наш взгляд, есть несколько причин низкого процента правильности перевода данных слов: незнание способов передачи лексической семантики слов, расхождения в объеме значений слов и их смысловой структуры в русском и белорусском языках. Интерференционные речевые ошибки, допущенные учащимися при переводе, обладают различной степенью устойчивости. Охарактеризуем наиболее типичные из них (сохраняется орфография слов, предложенная информантами).

1. Нарушение лексических норм: *старанна* – *старанно* (прав. *усердно*); *разбурылі* – *разбурили* (прав. *разрушили*); *ласкавыя* – *ласковые* (прав. *нежные*); *дзікі* – *дикарь* (прав. *дикий кабан*). Школьники, затрудняясь с переводом, часто переоформляют белорусский номинант в неподходящий по смыслу русский номинант

по фонетико-графическим и орфографическим законам русского языка. В русской речи белорусизмы, а в белорусской – русизмы являются наиболее распространенными речевыми погрешностями.

2. Нарушение семантических норм: неверный перевод словом из одной лексико-семантической групп: *возяцца* – *ползают* (прав. *возятся*); использование в качестве перевода одного из межъязыковых паронимов: *пралескі* – *блески* (прав. *пролески*). Столкновение в речи межъязыковых паронимов часто порождает комизм контекста.

3. Нарушение грамматических норм: *прыгажэе* – *красивее* (прав. *хорошеет*), *стары* – *стары* (прав. *старый*).

4. Нарушение стилистических норм: перевод разговорно-просторечным словом: *разбурылі* – *раскидали* (прав. *разрушили*); перевод гиперонимом: *дзік* – *зверь* (прав. *дикий кабан*). Как видим, детям иногда легче осуществить перевод, опираясь на какие-то общие признаки слова, то есть при помощи слова с более общим значением.

Перевод словом того же семантического поля: *прыгож* – *красив*, *хорош* (прав. *прекрасен*); *старанна* – *старательно* (прав. *усердно*). Лексико-стилистические неточности, допущенные учащимися при переводе, как правило, не нарушают смысловую адекватность высказывания, но влияют на правильность экспрессивно-эмоциональной оценки.

5. Нарушение графических норм: *разбурылі* – *разрушили*; *ix* – *ix*.

6. Нарушение орфографических норм: *спявае* – *паёт* (прав. *поёт*), *зялёныя* – *зелёные* (прав. *зелёные*).

Проведенный эксперимент показывает, что усвоение литературных норм русского языка вызывает у школьников значительные затруднения. В силу множества причин учащиеся младших классов белорусскоязычной школы демонстрируют слабую орфографическую зоркость, неумение применять правила, частичное отсутствие навыков дифференцировать значения русских и белорусских слов, неумение использовать их на практике, а также далеко не в полном объеме владеют лексическими богатствами русского языка.

90% учащихся затрудняются одновременно решать несколько орфографических задач, дифференцировать русские и белорусские написания, у них слабо развиты умения самоконтроля. Ограниченный словарный запас и небольшой языковой опыт сковывают младших

школьников в выборе слова и построении предложения. Основная причина низкой грамотности и ограниченного лексического запаса учащихся младших классов, на наш взгляд, состоит в недостаточно эффективном использовании учителями системы формирования у школьников умений и навыков, предусмотренных программой.

#### Літэратура

1. Вучэбныя праграмы для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай мовай выкладання. Мінск: Нацыянальны інстытут адукацыі, 2012. 248 с.
2. Свириденко Е.А. Особенности работы над русской лексикой в школах с белорусским языком обучения // Дзіцячы сад – пачатковая школа: праблемы пераёмнасці, навучання і выхавання: матэрыялы VII Міжнар. навук.-практ. канф., г. Мазыр, 21–22 кастрычніка 2010 г.). Мазыр: УА МДПУ імя І.П. Шамякіна, 2010. С. 144–145.

**Е.А. Sviridenko**

#### **The problems of interference during the study of the Russian language at stage I of secondary education in Belorussian-language schools**

*The article reveals the content of the work on the study of the Russian language in Belorussian-language schools, demonstrates interference errors in the speech of primary-school pupils identified during the psycholinguistic experiment.*

*Key words: elementary school; bilingualism; interference; mistake; speech; psycholinguistic experiment.*